

На правах рукописи

Мартин Валькастелли

ВАЛЬКАСТЕЛЛИ Мартина

**ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК В ИСТОРИИ ФОРМИРОВАНИЯ РУССКОЙ
ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ С КОНЦА XVI в. ПО XVIII в.**

Специальность 10.02.01 – русский язык

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва 2010

Работа выполнена в отделе культуроведения в преподавании РКИ
Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина

Научный руководитель:

кандидат филологических наук

Милославская Светлана Кирилловна

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук
профессор

Брагина Наталья Георгиевна

кандидат филологических наук

Шмелева Елена Яковлевна

Ведущая организация:

**Российский государственный
гуманитарный университет**

Защита состоится «23» июня 2010 г. в «10» ч. в зале Ученого
совета на заседании диссертационного совета Д 212.047.01 Государственного
института русского языка им. А.С. Пушкина по адресу: 117485, Москва, ул.
Академика Волгина, 6.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Гос. ИРЯ
им. А.С. Пушкина.

Автореферат разослан «21» мая 2010 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук,
доцент



И.И. Бакланова

2010А
16404

I. Общая характеристика работы

Исследование языка помогает понять и сущность процесса межкультурного общения, ибо язык является инструментом умственной и практической деятельности человека, в том числе и в области межкультурных контактов. В формах языка отражается культурное восприятие мира человека, отличительные черты менталитета народа, говорящего на этом языке.

Процесс историко-культурного воздействия античного наследия на культуру Западной Европы и России, а также результаты этого процесса, зафиксированные русским литературным языком, имеют ключевое значение для изучения западноевропейского культурного влияния на Россию. Греко-латинское наследие, то есть античность, и ее культурные составляющие проявлялись и эволюционировали на русской почве иным образом и в иной степени по сравнению с западноевропейской моделью.

Предлагаемое диссертационное исследование посвящено проблеме влияния латинского языка и культуры на русский язык и культуру России в период с конца XVI по XVIII вв.

Актуальность исследования обусловлена:

1. Незаработанностью проблемы роли латинского языка в истории формирования русской интеллектуальной лексики с конца XVI в. по XVIII в.
2. Наличием интереса к этой проблеме у исследователей Института европейской интеллектуальной лексики и истории идей (LIESI-CNR), изучающих влияние латинского языка на формирование общеевропейской научной и абстрактной лексики в разных европейских языках.
3. Необходимостью развития научных контактов и общей проблематики с европейскими научными центрами, в частности, между Институтом

европейской интеллектуальной лексики и истории идей и Государственным институтом русского языка им. А.С. Пушкина.

4. Возможными перспективами исследования, связанными с созданием лексикографических пособий для итальянских филологов, например, словаря «ложных друзей переводчика».

Термин *интеллектуальная лексика*, являющийся ключевым понятием данного исследования, был впервые употреблён итальянским философом профессором Т. Грегори (Tullio Gregory) Научно-исследовательского национального совета Италии (ILIESI-CNR) для обозначения лексики, тематически связанной с научно-понятийной сферой, в частности, с философией и техническими науками. В русской терминологической традиции термин *интеллектуальная лексика* соотносим с термином *общенаучная лексика*.

В данной работе рассматривается та часть интеллектуальной (общенаучной) лексики, которая: 1) по происхождению имеет греко-латинскую основу; 2) появилась в русском языке преимущественно в XVII-XVIII вв., в петровскую и постпетровскую эпоху; 3) зафиксирована преимущественно Словарем русского языка XVIII в., а также некоторыми другими лексикографическими источниками.

Диссертационная работа выполнена в русле исследований, посвященных теоретическому осмыслению основных этапов формирования европейской интеллектуальной лексики латинского происхождения. В связи с вышесказанным, особо значимыми для нашего исследования стали современные научные филологические и лексикографические исследования о путях введения латинского языка в европейские языки, что содействовало развитию интеллектуальной лексики на латинской основе и развитию европейской науки в целом в период с конца XVI в. по XVIII в. Это работы Исследовательского центра *Lessico intellettuale europeo-LIE* (Центр Европейской Интеллектуальной Лексики), открывшегося в 1970 г. на

философском факультете римского университета «La Sapienza», и Исследовательского центра Pensiero Antico (Центр Античной Мысли), открывшегося в 1979 г. на филологическом факультете «La Sapienza», а также Института интеллектуальной лексики и истории идей, который объединил названные выше научные центры и занимается данной проблематикой с 2001 г. В 2004 г. были начаты исследования становления и развития русской интеллектуальной лексики на латинской основе (см. нашу работу “Voci del lessico filosofico dei secoli XVII e XVIII nella lessicografia russa” 2008 г. (Философская лексика XVII-XVIII вв. в русской лексикографии)). В ней, в частности, более подробно рассматривается процесс проникновения латинского языка в Россию эпохи Петра I Великого.

Пути влияния западноевропейской культуры и, в частности, античного наследия на Россию в разные периоды духовного и общественного развития русского народа нашли свое отражение в работах ведущих европейских и российских исследователей, историков и филологов, посвященных процессу восприятия западноевропейского культурного опыта в разные периоды истории Руси/России (М.И. Сухомлинов, П.П. Пекарский, А.И. Соболевский, П.М. Бицилли, Н.А. Смирнов, С. Смирнов, Н.В. Голицын); стратегической роли и функциям латинского языка и культуры в зарождении и развитии русской интеллектуальной лексики (В.В. Виноградов, Л.Л. Кутина); процессу *европеизации* и в этой связи судьбе латинского языка и культуры в России рубежа XVII-XVIII вв. (Э.П. Карпеев, С.К. Милославская); воздействию латинского языка и культуры на Россию (Ю.К. Воробьев, Г.С. Кнабе). Вклад последних из названных авторов является, пожалуй, наиболее значимым в решении вопроса о путях влияния латинского языка на русский язык и культуру Руси/России и об истории эволюции античности в культуре России. Однако, названные проблемы пока не нашли исчерпывающего решения, в частности, в связи с неразработанностью обширного материала, посвященного причинам препятствий проникновения латинского языка и культуры в Россию.

Ценные материалы, связанные с судьбой европейской интеллектуальной лексики встречаются в многочисленных исследованиях, а также в материалах международных конференций, организованных ILIESI–CNR и посвященных истории эволюции терминов западноевропейской философской традиции, а также осмыслению ключевого понятия термина *интеллектуальный* относительно лексических единиц. Известный итальянский философ и профессор Т. Грегори внес значительный научный вклад в историю проблемы развития латинской интеллектуальной лексики в общеевропейском культурном пространстве. Результаты исследования этого влияния на русский язык отражены в многочисленных научных работах, изданных ILIESI–CNR, например в лексикографическом труде “Lessico filosofico dei secoli XVII e XVIII” 1992-1997 гг. (Философская лексика XVII и XVIII вв.), а также в нашем исследовании “Voci del lessico filosofico dei secoli XVII e XVIII nella lessicografia russa” 2008 г. (Термины философской лексики XVII и XVIII вв. в русской лексикографии), в котором определяется вклад латинской научно-философской терминологии, распространившейся в России на рубеже XVII – XVIII вв.

Целью исследования является изучение общего влияния латинского языка и культуры на русский язык и культуру в XVII – XVIII вв.; путей воздействия античного наследия в целом на процесс формирования русского литературного языка и, в частности, на формирование пласта интеллектуальной лексики в период с конца XVI в. по XVIII в.

Объект исследования – исторический процесс проникновения классической культуры и, в частности, латинского языка в русский язык и культуру.

Предмет исследования – интеллектуальная лексика латинского происхождения в русском языке, зафиксированная в литературных и лексикографических источниках конца XVII в. – начала XVIII в.

Гипотеза исследования состоит в предположении, что анализ пласта русской интеллектуальной лексики XVII – XVIII вв. даст новую информацию о

месте и роли латинского языка в становлении и развитии русской интеллектуальной лексики, что, в свою очередь, может быть использовано в практике преподавания РКИ итальянским филологам, в частности, в подготовке учебных лексикографических пособий.

В соответствии с целью, объектом, предметом и гипотезой исследования в диссертации были поставлены следующие задачи:

– проанализировать процесс западноевропейского культурного влияния, классической культуры и латинского языка на Древнюю Русь, обратив особое внимание на рассмотрение причин препятствий введения латыни в Древней Руси со стороны Русской Православной Церкви и государства;

– описать основные пути проникновения латинского языка в Россию во время царствования Петра I Великого;

– описать роль латинского языка и культуры в развитии русской словесности XVII – XVIII вв., опираясь на оценки этого процесса выдающихся культурных деятелей России периода с конца XVI в. по XVIII в.;

– проанализировать специфику семантики и функционирования интеллектуальной и, прежде всего, научно-философской терминологии русского языка, которая получила, с конца XVI в. по вторую половину XVIII в. значительное распространение и развитие именно благодаря сильному воздействию латинского языка.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Поскольку современная Россия во многих отношениях все более сближается с Западной Европой, появляется необходимость изучения этого процесса, его сущности и характеристик, как с точки зрения синхронии, так и диахронии.

2. Изучение данной проблемы должно быть сфокусировано не только на фактах культурно-исторических контактов между Россией и Западной Европой, но и на анализе процесса интенсивного развития интеллектуальной лексики русского языка латинского происхождения, в частности, в петровскую эпоху.

3. Латинский язык сыграл значительную роль в истории формирования русской интеллектуальной лексики с конца XVI в. по XVIII в.

Методологическую основу диссертации составили лексикографические исследования о влиянии латинского языка на западноевропейские языки, а также историко-философские концепции, отражающие ключевую роль интеллектуальной лексики на латинской и, частично, греческой основах в развитии наук в общесвропейском пространстве.

Теоретическую основу исследования составили:

– современные концепции и научные исследования проблемы влияния латинского языка на язык и культуру Европы, а также трактовка понятий *Европа* и *европейская культурная идеичность*, предложенная в работах Т. Грегори, У. Эко, Э. Морен, Б. Рассел, Б. Луиселли, Д. Реале и др.;

– работы по проблемам фиксирования западноевропейского культурного опыта на разных этапах истории Руси/России (М.И. Сухомлинов, П.П. Пекарский, А.И. Соболевский, П.М. Бицилли, Н.А. Смирнов, С. Смирнов, И.В. Голицын и др.);

– научные исследования о стратегическом значении латинского языка и культуры как фундамента для зарождения и развития русской интеллектуальной лексики (В.В. Виноградов, Л.Л. Кутина);

– научные исследования процесса *европеизации* и судьбы латинского языка и культуры в России на рубеже XVII – XVIII вв. (Э.П. Карпеев, С.К. Милославская, Ю.К. Воробьев, Г.С. Кнабе).

В процессе работы использовались следующие методы: описательно-аналитический (изучение и анализ научной и учебной литературы по теме исследования, изучение и обобщение накопленного опыта); аналитический (наблюдение над исследовательским процессом у итальянских ученых и исследователей для характеристики исходной ситуации и выявления существующих проблем; сбор и модификация практикуемых подходов);

гипотетико-дедуктивный (для выдвижения рабочих гипотез); теоретико-дедуктивный метод и метод сопоставления и противопоставления.

Научная новизна исследования. В работе впервые предпринимается попытка дать обобщенное представление о комплексе вопросов, связанных со значительным влиянием латинского языка на языковые системы и культурные понятия многих европейских языков и культур, в том числе, России, что реализуется: 1) в характеристике роли наследия латинского языка и культуры в историко-лингвистической традиции России; 2) в формировании понятия интеллектуальной и, прежде всего, научно-философской лексики русского языка; 3) в характеристике путей влияния *latinitas* на культуру и на общественное развитие России, в частности, при Петре I Великом (1672-1725).

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что: 1) в данном исследовании рассмотрение русской интеллектуальной лексики XVII–XVIII вв. проведено в русле концепции Института европейской интеллектуальной лексики и истории идей при Научно-исследовательском национальном совете Италии (ILIESI-CNR); 2) получены данные о способах и путях проникновения латинской интеллектуальной лексики в русский язык и формировании корпуса русской интеллектуальной лексики, в частности, в петровскую и постпетровскую эпохи; 3) в работе предложен компаративный подход к анализу латинских и русских языковых единиц, относящихся к пласту интеллектуальной лексики, который может быть распространен на дальнейшие исследования данной научной проблемы; 4) продемонстрировано сходство, если не единство, культурно-языковой и интеллектуальной базы русской и западноевропейской культур.

Практическая ценность настоящей работы состоит в возможности использования ее результатов и материалов в целях оптимизации преподавания РКИ в западноевропейских странах, а также в возможности создания на основе материалов учебных лексикографических пособий.

Работа над диссертацией осуществлялась в течение 3-х лет и проходила следующие этапы: 2008–2009 гг. – изучение литературы по избранной теме, выработка концепции исследования, сбор и анализ лексического материала; 2009 г. – уточнение концепции исследования, составление плана и текста диссертации, участие в международных научных конференциях; 2010 г. – оформление текста диссертации и автореферата.

Апробация работы проводилась в форме выступления на Международной научной конференции «Россия и Запад - диалог культур» на Факультете иностранных языков Московского Государственного университета им. М.В. Ломоносова (Москва, 26-28 ноября 2009 г.), а также в форме сотрудничества вышеупомянутого Института европейской интеллектуальной лексики и истории идей (ILIESI-CNR) с Государственным институтом русского языка им. А. С. Пушкина. Результаты сотрудничества и материалы научных исследований нашли отражение в нашей работе “Voci del lessico filosofico dei secoli XVII e XVIII nella lessicografia russa” 2008 г. (Термины философской лексики XVII и XVIII вв. в русской лексикографии).

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечиваются опорой на научную методологию, комплексным использованием научных достижений в области лингвистики, лексикографии и философии; глубоким изучением и анализом проблемы; применением методов, адекватных задачам исследования и обеспечивающих результативность предлагаемой системы; личным участием автора в проведении конференций; корректной обработкой полученных данных.

Структура и объем диссертации. Работа состоит из введения, трех глав с делением на параграфы, заключения, библиографии и приложения. По теме диссертации опубликовано 6 работ.

II. Основное содержание работы

Во введении обосновывается актуальность избранной темы, определяются объект, предмет исследования, формулируются предположение, цель и задачи, указываются методы исследования, раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, излагаются положения, выносимые на защиту.

Первая глава диссертации «Развитие европейской интеллектуальной лексики на латинской основе в период с начала XVII в. по XVIII в.» состоит из двух параграфов. В параграфе 1.1. рассматриваются вопросы о значении идеи *Европы* и *европейской идентичности*. Эти понятия не только являются центральными концептами в контексте зарождения и фиксирования латинского интеллектуального лексикона в Европе, но и обладают неоднозначной и многоплановой семантической коннотацией. Об этом пишут многие современные исследователи и философы (Т. Грегори, Б. Луиселли, Э. Морен, Б. Рассел, Д. Реале, У. Эко). Выделяются три основных подхода к определению понятия современная *Европа*. Первый подход представлен французским философом Э. Мореном (E. Morin) в труде «Penser l'Europe» 1990 г. (Мысли о Европе). Суть концепции философа заключается в том, что, учитывая неясные, нестабильные, комплексные, непростые, а даже противоречивые черты *Европы*, философ считает обязательным показать невозможность и, скорее, неправильность подхода к определению понятия Европа на основе ее чисто географических и исторических границ.

Второй подход представляет концепция итальянского ученого Б. Луиселли (B. Luiselli), детально разработанная в научном исследовании «La formazione della cultura europea occidentale» 2003 г. (Формирование западноевропейской культуры). Здесь выдвигается тезис о Европе не как о географической единице, а, скорее, как о выражении культурной идентичности (Luiselli 2003). Из сказанного вытекает, что, на взгляд ученого, Европа лишена не только

географических границ, но и внутреннего единства: именно в этой характеристике состоит свойственная ей оригинальность.

Третий подход реализован философом Б. Расселом (B. Russell) в труде "Wisdom of the West" 1998 г. (Мудрость Запада) об историческом значении и, в частности, о происхождении самой *идеи* Европы, которая родилась не в географическом пространстве как таковом, а внутри единого индивидуума или в группе индивидуумов, принадлежащих данному народу или нации. Здесь речь идет о Древней Греции VII – VI вв. до н. э.

Современный итальянский философ Д. Реале делает вывод о том, что в результате развития греческой философии были заложены основы процесса формирования европейской идентичности; первоначально географическое понятие *Европа* развивает свою семантику, переходит в сферу ментальности, обретает культурную идентичность.

В параграфе 1.2. «Латинская интеллектуальная лексика в XVII – XVIII вв.» исследуется ключевое значение латыни для развития общеевропейской абстрактной и научной лексики. Важность интеллектуальной лексики и латинского языка в целом для всеобщего культурного общения и коммуникации отражена в работах таких философов, как И. Кант, Р. Декарт, Ф. Бэкон, А. Шопенгауэр и многих других. Вклад этих философов является объектом изучения и анализа исследователей Института европейской интеллектуальной лексики и истории идей (ILIESI-CNR), на научные труды которых мы неоднократно опираемся в ходе диссертационного исследования.

Во второй главе «Пути проникновения латинского языка в Древнюю Русь» делается вывод о том, что развитие интеллектуальной лексики на латинской основе было общеевропейским процессом в рамках становления европейской науки и языка общеевропейского научного и культурного сообщества. Глава состоит из четырех параграфов, в которых рассматриваются следующие вопросы: характер универсальности и интернациональности латинского языка в русле объединенной внутриевропейской коммуникации и разноязычной

Европы; влияние греческого языка и славянских языков и стран на язык и культуру Древней Руси; начало проникновения латинского языка и классической культуры в Древнюю Русь и причины затруднений этого процесса.

В параграфе 2.1. рассматривается проблема поисков универсального языка и осмысление стратегической роли латинского языка для общеевропейской культурной коммуникации. Латынь, по мысли итальянского философа У. Эко, является языком христианской культуры, а также интернациональным и универсальным средством как для образовательного и культурного, так и для повседневного общения. Среди других известных ученых, свидетельствующих о роли латинского языка для общеевропейской цивилизации и межкультурного общения, российский филолог Ю.К. Воробьев, рассуждающий об “универсальной правильности” латинского языка как средства не только для постижения науки, но и истины. Латинский язык в своей многовековой истории оказал и продолжает оказывать существенное влияние на другие европейские языки и культуры. Этим объясняется универсальность и интернациональность латинского языка как инструмента для зарождения новых языков. Например, итальянский полиглот Д. Марани предлагает новый “универсальный” язык объединенной внутриевропейской коммуникации и разноязычной Европы – “европанто”. По идее ученого, речь идет о новом языке, 80% лексического состава которого составляет именно латынь. Роль латыни в обучении европейцев иностранным языкам, в том числе и русскому, подчеркивается К. Ласорсой Съединой, которая видит возможности оптимизации обучения в опоре на многочисленные сходства европейских языков, общую базу которых составляет латынь. Именно знание латинского языка как ядра общеевропейского культурного единства, источника и основы общеевропейской интеллектуальной лексики, способствует оптимизации и облегчению процесса усвоения иностранных языков.

В параграфе 2.2. рассматриваются особенности влияния греческого языка в XI – XIV вв. не только на церковнославянский язык, но и на процесс формирования русского литературного языка в целом. Ранние культурные и, прежде всего, религиозные сношения между Русью и Грецией, начиная с IX в. по XVII в., отразились на характере языка древне-русских литературных памятников того времени. Переводы сочинений, в большей степени религиозного характера, осуществлялись именно с греческого языка на славянский язык. Этим объясняется то, что в XIII в. греческий язык был намного известнее латыни.

Однако, на процесс проникновения и распространения латинского языка и классической культуры в русские земли, решительным оказалось и влияние соседних славянских стран – Польши, Украины и Белоруссии, у которых уже с конца XV в. по начало XVI в. сложились особо динамичные связи с Западной Европой. В этой связи важно подчеркнуть, что, например, через польский язык проникла в русскую лексику большая часть слов латинского происхождения. На юге Руси классическая культура, а также изучение классических языков распространялись благодаря культурной деятельности иезуитов, открытию иезуитских школ, а также интенсификации переводов текстов на гуманистической латыни, то есть договорных документов, философских трактатов, естественнонаучных трудов, учебников логики и т. д.

В параграфе 2.3. рассматриваются и анализируются основные причины затруднений введения латыни в Древней Руси и препятствий со стороны Русской Православной Церкви и государства. Мы решили комплексно и как можно более детально подойти к осмыслению данной проблемы, ибо в папореке многочисленных научных трудов, посвященных этой теме, не достаточно полно раскрыты основные моменты и определяющие факторы, говорящие о существовании проблемы первого введения и дальнейшей циркуляции латинского языка и культуры в русских землях. Именно эта проблематика не раз являлась объектом и предметом дискуссии в научных

кругах и на международных конференциях, чем также определяется наше решение посвятить данному вопросу отдельный раздел работы. Мы опираемся на исследования российских ученых Ю.К. Воробьева и Г.С. Кнабе, детально и комплексно продемонстрировавших специфику этого процесса. По мнению Ю.К. Воробьева, начиная с XV–XVI вв., и вплоть до XVII в., основным препятствием для распространения в России латинского языка и естественнонаучных знаний было именно религиозно-идеологическое противостояние Русской Православной Церкви. Поэтому латынь в основном исполняла функцию языка дипломатии, науки и культуры в образовательных институтах и школах, то есть распространение латинского языка в сфере науки и культуры в целом было распространением “светской”, а не религиозной латыни.

Параграф 2.4. описывает специфику проникновения и развития латинского языка и классической культуры в Древней Руси/России. Нами выделены четыре основных фактора, способствующих этому процессу: 1) бурное развитие дипломатических и торговых контактов между Русью и Западной Европой в течение XIII – XVII вв.; 2) формирование русского централизованного государства в конце XIII в.; 3) введение латинского языка как обязательного учебного предмета во всех училищах и академиях (к концу XVII в.).

Третья глава «Рост влияния латинского языка и культуры на развитие русского литературного языка с конца XVII в. по XVIII в.» представляет собой, преимущественно, анализ развития русской интеллектуальной лексики латинского происхождения в петровское время.

В этой главе описывается и анализируется: 1. Роль *latinitas* в России в петровское время (параграф 3.1.); 2. Институты влияния античности на русский язык и культуру петровского времени (параграф 3.2.), например, деятельность Славяно-Греко-Латинской Академии и Киево-Могилянской Академии; 3. Вклад деятелей русской культуры, среди которых – С. Полоцкий (1629-1680 гг.), Ф. Поликарпов-Орлов (умер в 1731 г.), Ф. Прокопович (1681-1736 гг.), М.В.

Ломоносов (1711-1765 гг.) в изучение и продвижение античной культуры в России с конца XVI в. по XVIII в. (параграф 3.3); 4. Ключевое значение культурного вклада философа Г.В. Лейбница в историю русского просвещения и его контекстуализация (осмысление) не только в русле самого процесса *европеизации* России, но и в контексте культурно-идеологических преобразований, существенно поменявших образ русского общества на протяжении XVII–XVIII вв. (параграф 3.4.).

В параграфе 3.1. о роли *latinitas* в России в петровское время не только акцентируется центральное место латыни и античного наследия в русле процесса преобразования России и духовного развития русского народа при Петре I Великом, но и раскрывается ключевое значение процесса семантического обогащения русского литературного языка, в лексическом составе которого стали впервые появляться не только новые термины, но и новые понятия из политической, философской и научной сфер. Ярким примером сказанного служит толкование нового слова *критика*, которое первоначально объяснялось читателю с помощью просторечного *охулка* («Прочее все <в интермедии> критика, (то есть охулка) характеров, которые имѣли, оные обоего пола люди театральные» (Перетц В.Н. Итальянские комедии и интермедии, представленные при дворе имп. Анны Иоанновны в 1733-1735 гг. Тексты. Пг., 1917, 120).

В параграфе 3.5. исследуется процесс развития русской интеллектуальной лексики на латинской основе в России в период с XVII в. по XVIII в. Предметом нашего внимания является общенаучная лексика, получившая большое распространение в России в петровские годы, непосредственно благодаря культурному воздействию Западной Европы.

Мы показали, как богатое наследие латинского языка отразилось в терминологии административной сферы (*авторитет, администрация, аттестация, бенефиция, декларация, делиберация, документ, шкорпорация, инстанция, негоциация* и др.); физико-естественной философии (*амальгама,*

атмосфера, атом, глобус, масса, материя, машина, механизм, натура и др.); метафизики (абстракция, абсолютство, акциденция, анализис, аргументация, аффекция, деривация, имитация, иррациональный, иррегулярный, модификация; критика и др.); медицины (агония, альтерация, антитод, апоплектик, апоплексия, артерия, инстинкт, летаргия, медик, медикамент и др.); математики и геометрии (аддиция, аксиома, алгебра, алгебраический, аналитика, аналит, арифметика, биом, геометрия, механика и др.); географии (азиатический, азиатцы, Азия, Америка, американцы, арабский, Аравы, арапский, Арапы-Арабы, Африка, африканцы – африканы, Европа, европейский и др.) и римской мифологии (Аполлон, Беллона, Венера, Диана, Купидон, Марс, Меркурий, Минерва, Нептун, Сатурн, Фортуна, Юнона, Юпитер и др.).

В параграфе 3.6. «Интеллектуальная лексика как учебный материал в преподавании РКИ» находит отражение детальное толкование заимствований с латинского в русский язык с анализом семантических полей заимствованного термина в современном итальянском и русском языках. В этом же параграфе выдвигается идея создания словаря «ложных друзей переводчика» в русле проблемы использования интеллектуальной лексики латинского происхождения и как учебного материала в преподавании РКИ. Идея создания учебного словаря была обусловлена тем, что и студенты, и преподаватели периодически сталкиваются с ситуацией, когда неожиданно выясняется, что хорошо известное в родном (итальянском) языке слово в русском языке имеет другое значение. Это стимулировало нас к созданию фрагмента учебного словаря «ложных друзей» переводчика. Ниже предлагается небольшой пример.

Условные обозначения:

! - полное семантическое различие заимствованного с латинского языка термина в итальянском и русском языках;

у - семантическая эквивалентность заимствованного с латинского языка

термина в итальянском и русском языках;

☹ - частичные различия в семантике термина.

№ п/п	Слово	Вариант семантической схожести/ различия	Язык XVIII века	Современный русский язык
1.	ASSOLUTO АБСОЛЮТ	!	Возможно употребление термина в значении «единственный» в политической, дипломатической и военных сферах (в современном русском языке не фиксируется)	Возможно значение «нечто самодовлеющее, безотносительное, ничем не обусловленно»
2.	ACCIDENTE АКЦИДЕНЦИЯ	☹	Употреблялось в значении «доходы за труды, взятки, случайный сбор, припадок болезни» (в современном русском языке не фиксируется)	Используется для обозначения <i>случайности</i> (как в современном итальянском яз.).
3.	MANIFESTAZIONE МАНИФЕСТАЦИЯ	у		

В заключении подводятся итоги исследования и формулируются основные выводы, подтверждающие справедливость выносимых на защиту предположений, а именно то, что латинский язык является общим ядром становления интеллектуальной лексики как в новых европейских языках, так и

в русском языке и сыграл значительную роль в истории формирования русской интеллектуальной лексики с конца XVI в. по XVIII в.

Итак, представляется, что задача нашего исследования, состоявшая в изучении влияния латинского языка на формирование русской интеллектуальной лексики в период с конца XVI в. по XVIII в., выполнена, то есть в работе:

1) описан процесс западноевропейского культурного влияния, классической культуры и латинского языка на Древнюю Русь и рассмотрены причины препятствий введения латыни в Древней Руси;

2) описаны основные пути проникновения латинского языка в Россию во время царствования Петра I Великого;

3) выявлена роль латинского языка и культуры в развитии русской словесности XVII – XVIII вв.;

4) проанализирована специфика семантики и функционирования интеллектуальной (общенаучной) лексики русского языка, которая получила с XVI в. по вторую половину XVIII в. значительное распространение и развитие именно благодаря сильному воздействию латинского языка.

Наше исследование также показало возможность использования его результатов в целях совершенствования процесса преподавания РКИ европейским студентам. В частности, в подготовке словаря «ложных друзей переводчика», пробные материалы которого предлагаются нами в третьей главе диссертации.

Интеллектуальная лексика как один из важных пластов лексики любого языка находится в постоянном развитии: образуются новые значения слов, уходят старые, появляются новые коннотации, метафоризируются значения. Эти процессы обусловлены как собственно лингвистическими факторами, так и экстралингвистическими, зависят от менталитета народа, усвоившего и продолжающего осваивать то или иное понятие интеллектуальной человеческой деятельности по мере развития национальной науки, культуры и

образования. Именно поэтому мы считаем важным обозначить возможные перспективы разработки темы. Например, изучение других разделов интеллектуального лексикона – технического, эстетического, юридического, математического, религиозного и т. д.; изучение роли латыни в образовании современных неологизмов или номинаций артефактов.

Мы уверены в том, что наше исследование будет только одной из многочисленных работ, подтверждающих тесные межкультурные связи между Россией и Западной Европой как в прошлом, так и в настоящем и в будущем.

В список библиографии включены около 150 использованных в диссертации научных трудов, содержащих информацию по теме исследования.

Основные положения диссертационного исследования полно отражены в следующих публикациях автора:

1. Валькастелли М. Латинский язык в истории культурных контактов России и Европы в допетровское время // *Русский язык за рубежом*. 2010. № 2. С. 51-57.
2. Валькастелли М. Латинский язык в истории культурных контактов между Россией и Западной Европой. // *Россия и Запад: диалог культур: Материалы 13-ой международной конференции МГУ им. М.В. Ломоносова*. 26-28.11 2009 г. М., 2010. Т. 4. С. 13-22.
3. Валькастелли М. Идея Рима и древней римской империи в рамках исторического диалога культур России и Италии // *Диалог культур: Россия – Запад – Восток. Материалы Международной научно-практической конференции «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XI Кирилло-Мефодиевские чтения»*. 18-19 мая 2010 года. М. – Ярославль: Ремдер, 2010. С. 340.
4. Valcastelli M. Voci del lessico filosofico dei secoli XVII e XVIII nella lessicografia russa. Roma: Slavia, 2008. 130 p.
5. Valcastelli M. Voci del lessico filosofico nella lessicografia russa. Roma: Slavia, 2005, parte I, № 4. 77-103 p.

6. Valcastelli M. Voci del lessico filosofico russo dei secoli XVII e XVIII nella lessicografia russa. Roma: Slavia, 2007, parte II, № 1. 137-163 p.

Из фондов Российской национальной библиотеки

ГосИРЯП Зак. № 55 тир. 100 20010г.

Из фондов Российской национальной библиотеки

Из фондов Российской национальной библиотеки

10 - 16404 $\frac{2010A}{16404}$

Из фондов Российской национальной библиотеки